

## ههلبهستفانی یندوونیسئی ناقدار

### ئاگوس ر. سارژوونو\*

پیشگویتن، وەرگهراندن ژ نهلماڤ و فووتو:

#### حوسین ههلبهش

ئاگوس ر. سارژوونو وها ههلبهستینه:

.....

هین ژولیس قیرنی \* چیرۆکا خوا تا داویئ نه گوتبوو،

قالونا دوماس \*\* راستی ئەنیا وی هات.

ژولیس قیرنی ب موومدانکی دگره

و داڤیژه کهپۆیا دوماس.

کهسی نکانیبوو دهست لبر وی شهری بگرتا. ل دهرقا بارانا هوور دباره،

و ب هیوری دبه خویسک. وی چ ببه،

ئهگر ئهز ههلبهستین خوا ژ وه را بخوینم. سترانان

ژ وهلاتی منی گهرم

چاوا شهقبو هیرک ژبو پاریسی؟

ههردول من دنرن. تو ب خیر هاتی میفانو!

.....

[ ژ دهستینیکا بهندا رهخهیی یا مارتین یانکوفسکی یا ب سهراقی " سارژوونو ل بیرلینی 2002 ]

ئا. ر. سارژوونو ل بازاری باندوونگی د 27.7.1962 دا هاتیبه دنی. ئه یهک ژ ناقدارترین نفیسکاری لیتیرمتوورا یندوونیسئی ههقهدهمه. د وان پیناسینین لسه وی هاتنه بهلاقرن دا، دخویه کو هوکاریا وی مهزنه لسه ژبیانا چاندی ل وهلات چاوا ههلبهستفان، چیرۆکنفیس، شانوفان، بهندنفیس و ریدهکتوری کوفارا لیتیرمتووری ناقدار "هوریسون" [ئاسو]، ههرموها وهک پسپورهکی رهخهیا لیتیرمتووری و شانویی ژی تی ژمارتن.

بهههمین ئا. سارژوونو د کوفارینن ناسکری بین وهلاتین ئهروپی مینا ئەلمانیا، فرانس، هولندا و دهرقایی وان هاتنه و تین بهلاقرن. ههلبهستین وی د نهنتهلوگیین جودان دا چاپوونه. دیوانین ههلبهستفان "جهژنا روندکان، 1994، 1996"، چیرۆکا ژ وهلاتی بایی گهرم، 2001، 2003، چاپا ئینگلیزی، 2001 "هینستین تهزه ژ بانووانگی 2002، ئەلمانیا وی

2002"، "ب سايا بيژمیان هاته فراندن، 2005". د چارچوميا هاتنا خوا يا نلمانیا ل چند بازاران هلبهسته خوا خواندن، هروهال بونئی ژی د 17.1.2011 دا من ژی گوهداری وی کر و هین ل وئی ئودمیا کو من چند سالان زمانئ کوردی هینی خواندهفانین زانینگههئ دکر. ژ دیوانا هلبهسته فبرائتی " هینستین تهزه ژ بانووانگی" من سی هلبهسته ژ نلمانیا وهرگراندن کوردی، پشتی ریدانا هلبهستفان و وهرگرفانی نلمان و پسیورئ زمانئ مالای، زمانئ نیندونیسی بیرتهولد دامسهویسه ب دلخوشی دانه من.



یندونیسیا وهلاتهکی د وارئ نردنگاری دا ژ کوردستانی دوره، لی نهم ل یهک کونننننن، لسه نردهکی دژین، هیقی، داخواز، نهفین و تیکوشین د همر وارمکی دا بو سمر مکتنا مروث پهیاما پیروزه هلبهستفانینییه، لهما ژی د وئی بابهنی دا نهم ههمی یهک پهیامینه. لی تهقی وئی ژ مه همر کهسی را ژی تم کهسین نوو، تشتین نهدیتی ههنه، کو مهرا دخوازه وان بناسه و بناسینه. نهف وهرگهرا ژی یهک ژ وان ناواتایه.

د دهما نامادکرنا فی پیشگوئتی دا من هنهکی لسه یندونیسیا [یندو ژ هندی هاتییه و نیسو ژ یونانی، ب واتهیا گرافه] خواند. همر ژبو وئی ناقاندنی ژی نهم وهلاتئ گرافایه، 17508 گراف ل ور ههنه، لی نیزیکا 239 میلیون پروونشتفان لسه 6044 گرافان دژین. بیتری 300 گهل و کیم نهتهوه لسه بهژین دورناقایی ژبیانا خوا ب ریقادین. مهزنترین همژمارا موسلمانان [200 میلیون] ل ور جهوارن. باومرمندین نولین سمر مکین ل دونیایی: یسلام، خریستیانی، بودی، هندووسی، کونفوزیانی و جهویی ل ور سهربهست ریئووالین خوا بین نایینی بکارتینن.

نهم باومرناکم توکس ژ یندونیسیان ههیه و زانبه، چقاس زمان ل وهلاتئ وان ههنه، لگور وان ژیدهرین من خواندنه، نهف همژمارنا راستی من هاتن: بیتری 250، بیتری 300، بیتری 1000، لی زمانئ فصرمی یئ دهولهنئ یندونیسییه. چاوا پرسا زمانین دن هاتییه چارهسمرکرن ژ من قانه زهلال بوو و مهسبهستا من د قر دا ژی نه نهم بوو.

## هلبهستا گنهجهکی گوندی

(Gedicht eines Dorfjungen)

دوما بار انبارینئ نها بوری. و نهم باقی خوا دبینم،

کو لگهل جوتیارین دن

نها ب زهقشرشینی پههلئ دچنه. نهم پههلا

ب بیر د چهلنیکین برنجئ دا،

لی وئی تیرئ نه دکر بو مهزنگرنا مه زاړویان،

تا مه ژی کانیا جارمکئ گهشی بدیتا

لناقف کهوشهنئ روژگار و دواروژئ.

و وهها نهم ب چارمیرکی لسه خهم

خهنین خوا پروودنم، وهستیایی و بی هیز

ژ کارئ لناق کوشمنئ هئشيان،  
لسر وان پروونشتهکين دبستاني، ئهوين توزابي  
و دوور ژ ژبياني. دما بارانباريني نها بوري.

ئو وها بوو، چاوا دهمهکه ئهزموني. و نها ئهز ب چاقبهقي دنرم،  
چاوا باقئ من دنره، و وها ژي چاوا باقباپيرين وي تم دنرين،  
ب کسهرين کوور ل نهمين، ئو نهماني قنترمهيي، رنگ ههدهداني،  
بي ب تهفاهي وهک هنارکا روژگارئ،  
سور هشين بوويه، چاوا پشتي سيلهانداني.

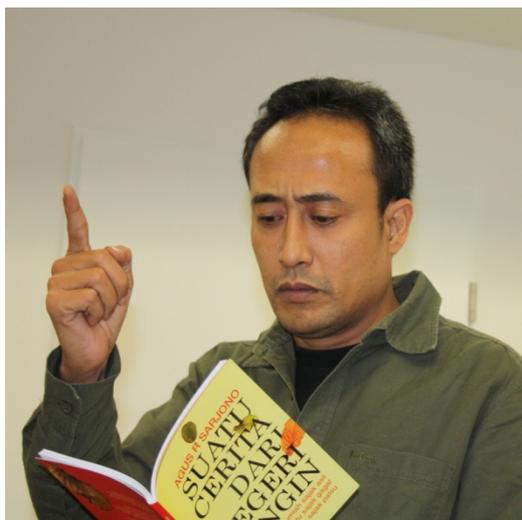
## ل هنگوورئ

(in der Dämmerung)

تو مهراقا نهفينئ ژ هونرا ههلبهستقانيئ را تونهيه، ژبلي  
بي د دما گوفينئ دا. قزافي و کولخان مينا ههزار  
تسکايه. ههمي ب لهزن، وها ژي تاف. رنگهريچين بي ههژمار  
ل هنگوورئ، ل گوڤهکا نهمين دهيله. "بهلکي نهف رنگي ته يه؟"

ل روژنامي دپرسه، دما ئو پهلکين ريکلان دژميره.  
ئهز نه تابلوکيشم و نه نهمامهکي پارتين، نهزي چ بکم  
ب فان رنگان گشتان؟ ما رنگي شين و نافريني  
يان بي ترس و بي هيفي چاوا يه؟

ئهري، ئهز ل فان هنگووران سيردکم، ل فان رنگان، ئهوين  
ب نهمي دلئن، ب هنداقا شهقي فا. ئم ب خوا ژي ل داويي  
زانن، کو نهما تو رنگ ههنه ژ هونرا ههلبهستقانيئ را. تهنئ روهاهي  
يان تاريتي وارهکه، ل دهرقايي سينورين دهمي، کو شين و بيرانين تي دا دژين.



## دیموکراتیا جیہانا سیہمین

(Demokratie der dritten Welt)

دقی تو دیموکرات بی! ئمرئ، ئمرئ، باشه،  
لی ژ کهرما خوا کولما خوا لسه  
گویشکا من راکه. ئمرئ ته ....  
دهقی خوا بگر! گمر ئمز کولما خوا  
د بهریکی خوا دا قهشیرم بیان  
پی ل دفنی ته خینم، ئمو بریارا منه.  
ل فر همر ئموه، کو تو بیی دیموکرات،  
تعی ژبونا ته به، بو خاتری ته  
و نه تو جاری ژبو من.

بی گومان ئمز ب ته را ههقرامه  
و ته دیت من ب ته را همولدا... دهقی خوا بگر. گوتنین ته  
ژ من را بادل هوانه. نها  
دهما خوا ل ناری مه ده، تهما ئمز فرماتی ددم ته،  
کو تو بیی دیموکرات. و بهس! و بلا تشتهک هین ژ  
ته را زهلال به، ئمو نورمین دیموکرات،  
ئوین من نامادهکرنه، ئمو مالئ ل ته بشوتینن، ئمو ته کافل بکن.

وهها يه، ببه ديموكرات!  
هاژ خوا هههه، نهگهه نا....!

---

\* ژوليس فيرنى [1825 - 1905] نفيسكارهكى فرانسى يه. نهو يهك ژ دامهز تينهري لىتيرهتوورا فانتازيا زانستى يه.  
\*\* نهليكسهنمهه دوماس [1802 - 1870] نفيسكارهكى فرانسى يه. نهو ب رومانين خوا بين دپروكى هاتى يه ناسكرن.

بــــــــــــون 14.2.2011

نهف بهر ههماد كوڤارا (رامان) ههژمارا 170 يا د 5.7.2011 دمهه كهتبه، به لافيوويه.\*